

Bulletin SUF

S
U
F SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUŽŠTINY

A
E
F ASSOCIATION
DES ENSEIGNANTS
DE FRANÇAIS
EN RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

ročník 20/2010

N° 69



S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

A
E
F

ASSOCIATION
DES ENSEIGNANTS
DE FRANÇAIS
EN RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

BULLETIN

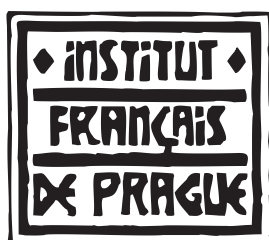
Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 69, ročník 20/2010

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Výbor SUF 2010	5
- Členský příspěvek na rok 2010	5
- Le 2 ^e congrès européen des professeurs de français en 2011 (<i>H. Dlesková</i>)	5
- Les questions relatives a la didactique de la phonétique du français – 19 ^e conférence (<i>K. Vychopňová</i>)	6
- Présentations en français (<i>H. Majorová, M. Nováková</i>)	7
- CERL – Approche actionnelle et pratiques de classe (<i>S. Nováková</i>)	7
- Formation filée des professeurs de français langue étrangère (<i>M. Šafránková</i>)	8
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (<i>R. Trtíková</i>)	9
- Le colloque national des enseignants slovaques de FLE (<i>H. Dlesková</i>)	10
- Soirée au profit d'Haïti (<i>K. Jarolímová</i>)	10
- La Visite officielle de Monsieur le Secrétaire de l'OIF Abou Diouf en République tchèque (<i>M. Šafránková</i>)	10
- Pozvánka na Letní univerzitu / Invitation à l'Université d'été 2010	11
- Pozvánka na XVII. Symposium de Poděbrady	12
II. Zprávy z Francouzského institutu	
- Le concours scolaire «Francophonie»	13
- Le concours scolaire la Semaine du Goût	13
- Les diplômes DELF/ DALF et le DELF scolaire	14
- L'enseignement des langues étrangères en France	14
- Les Alliances françaises en République tchèque	15
III. Oznámení, pozvánky, akce	
- Invitation au colloque international La francophonie en Europe centrale et pour l'Europe centrale (<i>M. Fenclová</i>)	16
- TV5MONDE (<i>Š. Červenková</i>)	16
IV. Příspěvky členů SUF	
- Les prénoms préférés des Français dans la compétence socioculturelle (<i>F. Fischer</i>)	17
V. Školní akce a projekty	
- Školní projekt „Frankofonie“ – Gymnázium ve Zlíně (<i>V. Holíková</i>)	18
- La francophonie au lycée Božena Němcová de Hradec Králové (<i>B. Hildenbrand</i>)	19
- Le lycée Pierre de Coubertin de Tábor – 3 journées francophones (<i>D. Gehin</i>)	20
- La journée de la Francophonie à Písek (<i>E. Lagae</i>)	21
- Projet culturel: l'établissement de cartes historiques. Prague et Angoulême (<i>A. Camargo</i>)	22
VI. Nápadník	
- Créer la poésie sous contrainte(s) (<i>T. Klimka</i>)	23
- La Fontainovy bajky stále živé (<i>P. Scholzová</i>)	24
- Les bonbons à la gomme (<i>D. Výboch</i>)	25
- La poésie en classe de français (<i>V. Tesařová</i>)	25
- Voyage avec un poème (<i>R. Trtíková</i>)	26
- Poesie na Internetu (<i>P. Moravová</i>)	26
- Poésie en classe de FLE (<i>M. Overmann</i>)	27

S
U
F
SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION
DES ENSEIGNANTS
DE FRANÇAIS
EN RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Kateřina Jarolímová, Jana Táborská
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 septembre 2010.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
à l'adresse de la rédaction:
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Macarons): Jana Táborská
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 70: 10.zář 2010

Bulletin č. 69 byl dán do tisku dne 2. června 2010

VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Helena Dlesková
předsedkyně
vhdlesk@seznam.cz

Renáta Dvořáková
evidence členů
dvor.rena@volny.cz

Julie Holasová
hospodářka SUFu
julie.h@seznam.cz

Kateřina Jarolímová
šéfredaktorka Bulletinu SUF
katkalerch@volny.cz

Helena Svobodová
místopředsedkyně
helena.svobodova@centrum.cz

Markéta Šafránková
koordinátorka regionálního kola
konverzační soutěže
marketa.safrankova@branajazyku.cz

Lenka Škodová
webové stránky suf.cz
czadria@gmail.com

Jana Táborská
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF
jana.taborska@gymstola.cz

Věra Tesařová
tajemnice
connexions@seznam.cz

Renata Trtíková
koordinátorka národního kola
konverzační soutěže,
propagace SUFu,
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>
renatatrtikova@seznam.cz

Andrea Výšková
letní stáže
vyskova@porg.cz

PLACENÍ PRÍSPĚVKŮ SUF



SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Členský příspěvek na rok 2010 činí 300 Kč.

Číslo účtu SUF je 1935150359/0800, jako variabilní symbol uveďte Vaše členské číslo, které najdete na obálce Bulletinu.

Děkujeme všem.

LE 2^e CONGRÈS EUROPÉEN DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS À PRAGUE EN SEPTEMBRE 2011

Du 22 au 24 mars 2010, nous avons eu le grand plaisir d'accueillir trois représentants de la FIPF à Prague. C'était Madeleine Rolle-Boumlie, secrétaire générale de la FIPF, Doina Spita, présidente de la Commission d'Europe centrale et orientale (CECO), et Jean-Paul Basaille, président de la Commission de l'Europe occidentale (CEO).

Il s'agit de la première réunion de préparation du congrès. Elle a réuni la SUF, la FIPF, la CECO et la CEO. Ces deux jours de réunion ont permis de fixer les grandes lignes du congrès permettant de s'engager ensemble dans une même vision en ce qui concerne son organisation, et son déroulement.

Voici le tableau du secrétariat général du Comité d'organisation:

Secrétariat général du CO	Membres de la SUF :
	<ul style="list-style-type: none"> • Helena Dlesková, Présidente de la SUF, Présidente du CO • Helena Svobodová, Vice-présidente de la SUF • Renáta Dvořáková, Membre du comité de la SUF
	Membres de la FIPF :
	<ul style="list-style-type: none"> • Madeleine Rolle-Boumlie, Secrétaire générale de la FIPF • Doina Spita, Présidente de la CECO • Jean-Paul Basaille, Président de la CEO

Une seconde réunion, plus longue et plus approfondie, aura lieu du 5 au 10 juillet 2010 de nouveau à Prague.

Mais encore avant cette réunion, il faut créer des équipes organisatrices. Donc maintenant, c'est le bon moment de réagir.

Nous invitons toutes et tous qui voudraient bien s'investir pour représenter notre pays, Prague, notre association, à contacter les membres du Comité d'organisation ou bien directement les responsables des commissions -

scientifique: Marie Fenclová mfenclova@quick.cz
logistique: Andrea Výšková vyskova@porg.cz
activités culturelles: Julie Holasová julie.h@seznam.cz

Les commissions de communication et de sponsors ne sont pas encore fixées.

Merci d'avance pour vos réponses.

Helena Dlesková
předsedkyně SUF

Les questions relatives à la didactique de la phonétique du français

19^e conférence

La 19^e conférence a été organisée par le Département de langue et de littérature françaises de la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles de Prague, le 10 février 2010. Elle s'est déroulée sous le patronage de Marie Bořek-Dohalská. Deux exposés ont été présentés : « Pierre Léon donne une nouvelle mine à la phonétique du FLE » (par Jana Vlčková-Mejvaldová, Institut de phonétique et d'électronique, académie des sciences de la République tchèque, et Marie Bořek-Dohalská, Faculté de Pédagogie, Université Charles de Prague) et « De la théorie à la pratique – quelques remarques didactiques » (par Sylva Nováková, Faculté de Pédagogie, Université Plzeň). Des spécialistes et des étudiants ont pris part à cette conférence : les personnes faisant autorité en phonétique et en phonologie telles que des enseignants des universités, des grandes écoles, des lycées et des collèges ainsi que des étudiants de master et des docteurs.

La présentation de Sylva Nováková s'est focalisée sur la problématique de l'oralisation de l'écrit et de l'écrit oralisé. Elle a pris comme référence l'article intitulé « Pourquoi les Français ne parlent-ils pas comme je l'ai appris ? » (Corinne Weber, *Le français dans le monde*, n° 345, mai-juin 2006), avec lequel la conférencière partage l'idée que les usages et les discours ordinaires en français évoluent mais qu'ils sont très peu employés dans les pratiques d'enseignement, comme si certains d'entre eux n'existaient pas du point de vue didactique (parmi lesquels : la réduction des voyelles et des consonnes et les variations de prononciation de deux consonnes côte à côte dans la chaîne parlée, le raccourcissement des syllabes par la chute des /E/ caducs, le relâchement de /R/ et /l/, l'emploi des abréviations et des sigles...).

Pour contribuer à la résolution de cette question, Sylva Nováková a proposé quelques publications récentes qui pourraient être utilisées en classe de FLE. Tout d'abord, elle a brièvement présenté le nouveau manuel qui est paru chez Fraus l'année dernière et dont elle

est co-auteur : *Le français entre nous* (Nováková S., Kolmanová J., Geffroy-Konšťacký D. et Táborská J.). Il s'agit du premier manuel de ce genre, qui manquait certainement sur le marché tchèque puisqu'il fait appel à la communication réelle pendant la classe de FLE (cinq niveaux prévus).

Elle a cité ensuite le livre de Francois Wioland, publication essentielle en ce qui concerne la description des changements en français parlé : *La vie sociale des sons du français* (L'Harmattan, 2005). Dans cet ouvrage, l'auteur traite les sons comme des êtres vivants : cela signifie, d'après lui, que chaque voyelle et chaque consonne rentre en contact social obligé avec les autres. C'est sur cette idée qu'est bâti tout son livre, divisé en trois parties : chaque son se trouve dans une syllabe (sa position sociale), dans un mot phonétique (son cadre social) et dans la chaîne parlée (les sons en contact). Sylva Nováková a mis en évidence l'utilité de cette approche en classe de FLE pour que l'écart qui existe entre le français pratiqué en classe de langue et la forme réelle du français parlé soit réduit. Pour cela, elle a incité les enseignants à améliorer sans cesse leur expression orale, en soulignant la nécessité pour chacun de faire d'abord lui-même cet effort.

La phonétique, audition, prononciation, correction (Dominique Abry, Julie Veldeman-Abry, coll. Techniques et pratiques de classe, Paris, CLE International, 2007) a été présentée et recommandée par la conférencière, non seulement pour les enseignants mais aussi pour les étudiants du français langue étrangère eux-mêmes. Cet ouvrage expose différentes façons de corriger les erreurs les plus courantes et partage la même idée que Sylva Nováková : il est nécessaire d'intégrer la phonétique dans la construction d'un cours de français, dans le but de la réintégration de la correction phonétique en classe de langue. Puis les trois niveaux de la *Phonétique progressive du français* (CLE Internationale) ont été mentionnés, en remarquant leur apport lié au traitement de la phonétique par l'approche prosodique.

Dans son exposé, Jana Mejvaldová-Vlčková (en collaboration avec Marie Bořek-Dohalská) a présenté le nouveau livre de phonétique française de Pierre Léon (en collaboration avec M. Léon, F. Léon et A. Thomas) *Phonétique du FLE. Prononciation : de la lettre au son* (Armand Colin, 2009), qui fait pendant à l'ouvrage précédent : *Prononciation du français standard* (1992). Dans ce nouveau travail, les auteurs ont pris comme point de départ l'approche de l'écrit vers le son (contrairement au livre précédent dans lequel il aborde le sujet du point de vue du son à l'écrit) ce qui est, comme l'a signalé Jana Mejvaldová-Vlčková, assez inhabituel au regard de la conception actuelle de la méthodologie en phonétique.

Le manuel a été décrit en détail : chaque chapitre est consacré à une lettre et indique les positions possibles dans lesquelles chacune peut se trouver, dans différentes combinaisons qui peuvent influencer sa réalisation sonore. L'auteur cite des exemples, des exceptions et complète chaque chapitre par des exercices, des questions et des transcriptions, des jeux de lettres, des virelangues et des charades.

Les chapitres qui sont traités d'un point de vue original sont mis en évidence : la lettre E (deux chapitres : un sur toutes les sortes des E prononcés grâce aux accents ou au tréma et le groupe EU, l'autre consacré au E dit e-muet, e-caduc, schwa), H (surnommée « la lettre fantôme », l'auteur relève le « rôle linguistique de ce son qui n'existe pas »), M et N (traités ensemble à cause de leur nasalité et beaucoup de points communs à l'écrit qu'à l'oral), mécanisme de nasalisation, en mentionnant la liaison et le rythme.

À la fin de son intervention, Jana Mejvaldová-Vlčková a fait remarquer quelques exemples qui pourraient perturber un lecteur moins initié. En guise de résumé, ce travail singulier a été apprécié : la nouvelle publication de Pierre Léon et de ses collaborateurs a été jugée stimulante et encourageante.

Kateřina Vychopňová
Ped F UK

Présentation en français 2010

Cette année, les participants de la Présentation en français se sont rencontrés le 23 mars au Musée technique de Prague dont les représentants nous recevaient avec bienveillance. Nous nous sommes réunis à l'occasion des 40 ans de l'OIF et de la Journée internationale de la Francophonie.

Nous étions heureuses de pouvoir accueillir les représentants de la Fédération internationale des professeurs de français et Monsieur Marc Brudieux, attaché de coopération pour les français.

Cette fois-ci, il y avait une centaine de participants de 7 établissements scolaires avec leurs professeurs. Toutes les troupes ont présenté leur spectacle devant un public attentif. On a passé une matinée francophone très agréable avec des chansons, des sketches et des extraits de pièces connues.

Nos invités ont beaucoup apprécié la ferveur des élèves sur la scène. Félicitations aux jeunes acteurs et leurs professeurs.

Vive la Présentation 2011 !

Hana Majorová

Marie Nováková



CECRL – Approche actionnelle et pratiques de classe Stages méthodologiques à Brno et à Prague

(sous la direction de Mme Elisabeth Aumeunier, professeur certifié d'anglais et formatrice chargée de projets au Centre de français langue étrangère de l'INSA de Lyon)

Dans le cadre de la formation continue, une cinquantaine de professeurs tchèques ont participé à un stage qui a eu lieu d'abord à Brno (les 25–26 mars 2010, Alliance française) et ensuite à Prague (les 29–30 mars 2010, IF de Prague).

Dans la première partie de ce stage, la lectrice nous a présenté les bases théoriques et la justification de la pratique de l'approche actionnelle (dénomination en tchèque – selon le *SERR pro jazyky* – « *akčně zaměřený přístup* ») et sa place dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, puis a fait le point sur cette approche dans l'enseignement actuel des langues étrangères.

Dans ce contexte, nous avons eu l'occasion de découvrir quelques nouvelles méthodes de FLE conçues dans la perspective de l'approche actionnelle qui est définie dans le CECRL comme : « *La perspective privilégiée ici est [...] de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles mêmes à l'intérieur d'actions en*

contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. ».

Le but concret de ce stage a été atteint dans la deuxième partie sous forme de construction d'un scénario d'apprentissage (en groupes de 3 – 4) et de sa mise en place dans des séquences pédagogiques. (Par ailleurs, tous les participants devraient bientôt obtenir tous les documents pédagogiques élaborés au cours du stage).

Le contenu de ce stage a reflété les dernières évolutions des approches communicatives et nous a montré, malgré quelques polémiques, de nouvelles possibilités pour motiver nos élèves.

Sylva Nováková

Formation filée des professeurs de français langue étrangère



qués) pour aboutir à la mise en place de démarches et d'activités utilisables en classe de français.

La 3^{ème} session 05/02, 19/02, 19/03, 09/04, 23/04, 07/05/2010
J' ai participé à la 3^{ème} session de la formation. Toutes les séances ont été très intéressantes et bien pratiques pour l'enseignement. Nous avons reçu beaucoup de documents qui pourront nous servir pendant les cours de français.

Intervenants

- M. Boucif BENTERARI, formateur et coordinateur pédagogique à l'Institut français de Prague
- Mme Cécile DUBOIS, formatrice et professeure à la Faculté de pédagogie de l'Université Charles de Prague

Programme

- *Exploitation pédagogique de la bande dessinée*
- *L'approche par tâches : Exploitation pédagogique de séquences audio et vidéo*
- *L'apprentissage par le jeu : Activités et jeux pour apprendre le vocabulaire*
- *Outils pour enseigner le Passé Composé et l'Imparfait : Activités ludiques et dynamiques*
- *Expressions idiomatiques avec les animaux*

Je voudrais remercier au nom de tous les participants M. Boucif BENTERARI et Mme Cécile DUBOIS pour leur élan, leur patience et leur attitude professionnelle. Nos attentes ont été vraiment satisfaites.

Markéta Šafránková,
ZŠ Brána jazyků, Výbor SUF

La formation s'est déroulée pendant trois périodes différentes à l'Institut français de Prague, elle était organisée en coopération de l'Ambassade française et NIDM.

Date de la 1^{ère} session : du 17 au 21/08 2009

Date de la 2^{ème} session : du 9/10/2009 au 08/01/2010

Date de la 3^{ème} session : du 05/02/2010 au 07/05/2010

Descriptif

La formation alternait pédagogie et perfectionnement linguistique. Elle comprenait également une réflexion sur les méthodes de FLE et un bref descriptif du cadre européen. Elle s'est articulée autour de la mise en place de différents types d'activités en cohérence avec des objectifs de communication orale et écrite. Le travail s'est fait à partir de documents concrets (authentiques et fabri-



Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français



Vítězové:
R. Czesaná,
R. Habartová

Letošní rok byl pro Konverzační soutěž ve francouzštině rokem změny. Soutěž se přestěhovala na „novou adresu“ a to do Štěpánské 35. Francouzský institut hostil soutěž poprvé a přiznáváme, že na jedničku. Soutěžním dnem se stal 14. duben, kdy se otevřely vstupní prostory Francouzského institutu a soutěžící byli přivítáni organizátory. I tento rok soutěž zaštitilo NIDM ve spolupráci s Francouzským institutem a Sdružením učitelů francouzštiny.

Studenti a jejich doprovod se shromáždili po deváté hodině v kinosále, kde byla zahájena soutěž za účasti ataše pro spolupráci ve francouzštině pana Marca Brudieux a zástupkyně NIDM paní Barbory Šteflové. Všechny kraje vyslaly své zástupce do všech čtyř kategorií. Soutěžící podstoupili nejdříve poslechovou část a pak následovala část ústní. Pro soutěžící byl zajištěn oběd v jídelně ZŠ ve Vodičkově ulici.



Porota

Soutěž probíhala velmi rychle a výsledky byly vyhlášeny v 15 hodin.

Všem účastníkům byly předány ceny věnované NIDM a Francouzským institutem.

Touto cestou bych chtěla poděkovat kolegům v jednotlivých porotách, účastníkům za klidný průběh soutěže a partnerům soutěže.

Ještě jedna novinka na závěr. O soutěži byla natočena krátká rozhlasová reportáž pro pořad Domino (ČRo 2).



Rozhlasová reportáž

Zde uvádíme vítěze jednotlivých kategorií:

Kategorie	Jméno studenta a školského zařízení
A1	Rozálie Czesaná, PORG, Praha
A2	Rut Habartová, ZŠ Brána jazyků, Praha
B1	Soňa Vašková, Masarykovo gymnázium, Příbor
B2	Kateřina Malá, Matiční gymnázium, Ostrava

Blahopřejeme! Bravo!



V zákulisí

Renáta Trtíková

koordinátorka Konverzační soutěže ve francouzštině

Le colloque national des enseignants slovaques de FLE

Grâce à une aimable invitation, j'ai eu l'occasion de participer au colloque national des enseignants slovaques de FLE qui s'est tenu les 09-10 avril 2010 à Žilina.

Le colloque a été lié à l'Assemblée générale, les élections et les affaires administratives du bureau. Mme Jana Bírová, qui a démissionné, a été élue de nouveau dans le comité de la SAUF.

Florent Hazucka, Mael Charlou, Aldrick Berquin, stagiaires français, ont préparé une intervention sur la mer et les côtes françaises (la localisation et la géographie, les ports, la pêche, le tourisme, l'environnement) et des activités pédagogiques en fonction des thèmes.

Mme Christiane Buisseret (vice-présidente de l'ABPF) a parlé de la nouvelle orthographe française et de la Fureur de lire. Les participants du symposium de Poděbrady s'en souviennent sûrement très bien.

Je vous recommande de consulter les pages web de l'Association slovaque des professeurs de français (Slovenská asociácia učiteľov francúzštiny) et surtout les cahiers de didactique du FLE dans les pays slaves CADIFLES LAVES qui sont rédigés par Mme Jana Bírová. Deux numéros sont déjà parus sur la prononciation et l'orthographe.

www.sauf.sk

www.sauf.sk/cadifleslaves.html

Mgr. Helena Dlesková

Soirée au profit d'Haïti

Au mois d'avril la SUF a reçu l'invitation à une soirée exceptionnelle au profit d'Haïti de la part de Pierre Lévy, Ambassadeur de France en République tchèque, et Christophe Chapat, Président de la Chambre de commerce franco-tchèque,

C'est Jana Táborská qui a participé le 13 avril 2010 au

Palais Buquoy à cet événement en sa qualité de vice-présidente de l'Association.

La SUF a également contribué à la hauteur de 1500 Kč à la collecte de fonds dont l'ensemble a été remis aux ONG People In Need et Médecins sans frontières République tchèque pour leurs programmes d'aide à la reconstruction d'Haïti.

Au cours de cette soirée exceptionnelle l'écrivaine haïtienne Elvire Maurouard a témoigné de la situation actuelle dans son pays et les représentants des deux ONG concernées ont présenté leurs actions sur le terrain.

Kateřina Jarolímová

La Visite officielle de Monsieur le Secrétaire de l'OIF Abou Diouf en République tchèque



Le 5 mai 2010, les élèves de l'Ecole Brána Jazyků (rue Mikulandská) et du Lycée Jan Neruda (rue Hellichova) ont pris part à la rencontre avec Monsieur le Secrétaire Abou Diouf. Après le discours inaugural des deux directeurs, les élèves ont présenté leur école sous forme de diaporama. Ils ont ensuite chanté et joué différentes saynètes.

Monsieur le Secrétaire Abou Diouf, impressionné par les prestations des élèves les a félicités et a insisté sur l'intérêt du français comme langue de communication internationale ainsi que sur le rôle déterminant de l'OIF. Après la remise de cadeaux à Monsieur le Secrétaire Abou Diouf, la rencontre s'est achevée par une séance photos suivie d'échanges avec les élèves, les professeurs et les chefs d'établissement.

Markéta Šafránková

*ZŠ Brána jazyků
Comité de la SUF*

Invitation à

l'Université d'été 2010

avec le thème principal :

Interaction en cours de FLE

qui aura lieu

du 1^{er} au 6 juillet 2010 à Kutná Hora

(hôtel Zlatá Stoupa, Tylova 426, Kutná Hora)

<http://www.hotely.cz/kutna-hora/hotel-zlata-stoupa/>

destinée aux

professeurs de français de tous les types d'établissement scolaires

prix total : 3990,-Kč (l'hébergement et la restauration 2890,- Kč + l'inscription 1100,- Kč)

Envoyez, s.v.p., vos inscriptions à l'adresse électronique: suf@email.cz

En cas de problèmes, n'hésitez pas à contacter Madame Andrea Výšková: vyskova@porg.cz

fiche d'inscription

nom et prénom :

adresse :

e-mail : tél. :

établissement :

Si possible, je voudrais être logé avec :

mode de paiement : facture / virement bancaire / par la poste



POZVÁNKA NA XVII. SYMPOZIUM SUF

Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na XVII. Sympozium SUF, které se bude konat v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech 19.–21. listopadu 2010 pod názvem „**Orthographe, phonétique, phoniatrye et le professeur de français**“.

Prezentace v pátek 19. 11. od 16 do 17 h a v sobotu 20. 11. od 8 do 9 h v hale hotelu Junior.

Pátek 19. 11.:

- Od 17 do 19 h – Fonetická poradna (*individuální konzultace s odborníky*)

Sobota 20. 11.:

- Od 9 do 10:15 h – **Valná hromada SUF**
- 10:30 h – oficiální zahájení sympozia

Neděle 21. 11.:

- od 11 do 13 h – ukončení sympozia a závěrečný oběd

Sympozia se zúčastní také hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující belgickou, rakouskou, maďarskou a slovenskou asociaci učitelů francouzštiny, zástupci mezinárodních organizací učitelů francouzštiny, je objednána přednáška a workshop foniatrů na téma „**Správné tvoření hlasu a úskalí jeho chybného používání, nejčastější chyby učitelů a jejich hlasové problémy**“, a dále budou na programu obvyklé **didaktické a jiné semináře a přednášky**. Účastníci budou také informováni o **Evropském**

kongresu učitelů francouzštiny, který se bude konat v roce 2011 v Praze. Podrobný program obdrží účastníci e-mailem, případně při prezentaci.

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1 290 Kč, pro nečleny 1 690 Kč v případě příjezdu v pátek a 890 Kč pro členy a 1 290 Kč pro nečleny v případě příjezdu v sobotu. Prosíme o uhrazení převodem na účet SUF 1935150359/0800 a jako variabilní symbol použijte Vaše členské číslo (najdete ho např. na obálce, v níž Vám byl doručen Bulletin). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na paní Julii Holasovou (**Julie.H@seznam.cz**). Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2010 a účastnický poplatek ještě před sympoziem. Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni hradit účastníkům z prostředků DVPP.

Příhlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, a Vaši e-mailovou adresu, zasílejte prosím na adresu **connexions@seznam.cz** (Věra Tesařová) do **31. 10. 2010**.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na sympoziu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu do **6. 10. 2010**.

Dále si dovoluujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

VZOR PŘIHLÁŠKY NA XVI. SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola:

Závazně se přihlašuji k účasti na XVII. sympoziu SUF, které se koná ve dnech 19.–21. 11. 2010 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum:

Podpis:

Le concours scolaire « Francophonie »



Vítězná práce SŠ, I. Vojancová, SOŠ log. služeb Praha 9

« Le 19 mars 2010, les lauréats de la 8^e édition du concours scolaire « Francophonie » organisé par le ministère tchèque des Affaires étrangères, le ministère tchèque de l'Éducation, et l'ambassade de France ont été récompensés au Palais Černín lors d'une grande réception présidée par Mme Helena Bambasová, vice-ministre des Affaires étrangères, accompagnée de Mme Alena Spejchalová, directrice par intérim du service des Relations internationales du ministère de l'Éducation et, de l'ambassadeur de France, M. Pierre Lévy, en présence des représentants des ambassades des pays francophones à Prague ainsi que de M. Oldřich Fiala, président du Forum francophone des affaires.

Comme en 2009, à l'occasion du dixième anniversaire du statut d'observateur de la République tchèque au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie, la participation à l'édition du concours 2010 a été maintenue aux écoles secondaires et primaires dans lesquelles le français est enseigné mais étendue également à l'ensemble des établissements scolaires du pays.

Un dessin inspiré par trois mots-clés

Le concours était ouvert individuellement du 15 janvier

2010 au 26 février 2010 aux élèves des écoles primaires et secondaires. Les participants étaient invités à faire un dessin inspiré par au moins trois des dix mots-clés de la Francophonie 2010 : « crescendo, remue-méninges, mobile, variante, galère, baladeur, cheval de Troie, mentor, escagasser, zipper ».

Les élèves des écoles secondaires étaient aussi invités, individuellement, à répondre en ligne sur le site du ministère des Affaires étrangères au grand quiz de la Francophonie préparé par nos services avec le soutien des autres pays francophones.

Les lauréats ont été sélectionnés par le ministère tchèque des Affaires étrangères, le ministère tchèque de l'Éducation, et l'ambassade de France parmi les 21 lycéens sélectionnés venant des lycées de Prague, Frýdlant près d'Ostrava, Opava, Klatovy, Chomutov, Kutná Hora, Slavičín, Mělník, Bohumín, Vítkov et Zlín.

Récompense : un séjour dans un haras normand

Le premier prix a été attribué, pour la seconde année consécutive, à Mlle Iveta Vojancová du lycée professionnel des services logistiques de Prague, elle a été récompensée par un séjour dans un haras de Normandie offert par le ministère tchèque des Affaires étrangères. Les élèves qui ont terminé deuxième, Kateřina Kulanová du lycée Arcibiskupské de Prague, et troisième du concours, Marie Novotná du lycée de Kutná Hora, recevront elles un séjour en France offert par les services de l'ambassade de France.

Parmi les 19 lauréats des écoles fondamentales venant des villes de Prague, Nový Bor, Ústí nad Labem, Uherské Hradiště, Nový Jičín, Liberec et Ostrava-Poruba, le premier prix, un séjour de deux semaines en Tunisie offert par l'ambassade de ce pays, est revenu à Mlle Tereza Tůmová de Liberec et les deuxième et troisième prix, offerts par le ministère des Affaires étrangères tchèques, à Vacek Tobiáš de l'école Jeremkova de Prague et Antonín Drozda de l'école Elišky Krásnohorské d'Ústí nad Labem.

Le prix Gallica récompensant cette année les meilleures thèses de doctorat a été attribué au cours de la même cérémonie à Petr Vurm et Kateřina Sedláčková, tous les deux de l'Université Masaryk de Brno. »

Le concours scolaire la Semaine du Goût

Au cours du premier trimestre de cette année scolaire, l'Ambassade de France a lancé un nouveau concours destiné spécialement aux élèves de Základní škola qui apprennent le français en République tchèque et bien sûr à leurs professeurs. Ce concours, qui a pour thème la gastronomie et porte le nom de la « Semaine du Goût », a connu un grand succès et sera donc renouvelé pour l'année scolaire 2010/11.

La semaine du goût existe en France depuis 20 ans mais elle est aussi répandue en Belgique, en Suisse et même en Norvège. Elle a pour but de découvrir le goût, les saveurs, les cuisines et les aliments différents mais aussi de promouvoir une meilleure alimentation pour tous. Ce concours souhaite propager une cuisine créative pour réaliser des plats incroyables, faits avec tout ce que l'on a sous la main.

Et c'est également le but de notre concours ! Nous invitons donc tous les professeurs de základni škola à surveiller le site de l'Ambassade de France <http://www.france.cz/> ou celui de la SUF www.suf.cz sur lesquels ils trouveront en septembre prochain le règlement complet.

Nous vous rappelons que vous pouvez trouver un dossier pédagogique à télécharger consacré à ce sujet sur le blog de la SUF.

Les diplômes DELF/ DALF et le DELF scolaire

Créés en 1985 par le ministère français de l'Éducation Nationale, Le DELF (Diplôme d'Études en Langue Française) et le (Diplôme Approfondi de Langue Française) ont joué un rôle fédérateur dans le développement de la méthodologie communicative et dans le renouveau de la pédagogie du Français Langue Étrangère. Ils sont aujourd'hui les diplômes de référence pour certifier ses compétences en français, que ce soit pour des besoins personnels, professionnels, scolaires ou universitaires.

En 2005, ces diplômes d'État ont été harmonisés sur la norme européenne du Conseil de l'Europe. Le nouveau DELF DALF comporte 6 diplômes indépendants (de A1 à C2), accessibles sans condition préalable, et couvre l'ensemble des six niveaux définis par le CECR. Chaque diplôme est constitué d'épreuves évaluant à part égale les quatre compétences : compréhension et expression orales, compréhension et expression écrites.

Dispensé dans 154 pays, 900 centres d'examen dont 9 en République tchèque (Instituts français de Prague, Alliances françaises de Brno, Plzen, Ostrava, České Budějovice, Liberec et Pardubice, club franco-tchèque de Zlin). De 2006 à 2008 le nombre de candidats aux certifications du Delf-Dalf en République tchèque est passé de 1 129 à 1 673.

Le DELF scolaire a été adapté à un public d'adolescent avec des thématiques liées aux centres d'intérêt des jeunes. Ce diplôme bénéficie de la même reconnaissance que le DELF adulte. Pour l'année scolaire 2009/10 la session s'est déroulée les 07 et 08/12/09 dans les locaux d'un des 9 établissements tchèque partenaires de l'Ambassade de France et a rassemblé plus de 200 candidats qui ont bénéficié d'un tarif préférentiel.

Le Delf scolaire va se développer en République tchèque et de nouveaux lycées

pourraient se joindre à notre projet pour la prochaine session de décembre 2010.

Le DELF scolaire, en plus d'être un diplôme internationalement reconnu, est également un outil d'évaluation externe, pour l'élève mais aussi pour le professeur et l'établissement. Il peut donc devenir un indicateur des compétences exigées par le Ministère de l'éducation tchèque et contribuer ainsi à la continuité de l'enseignement du français en facilitant la constitution de groupes de niveau de compétences.

Il permet également de motiver les élèves dans leur apprentissage et devient un gage de qualité pour l'enseignement du professeur en le dynamisant et en l'internationalisant.

Pour plus d'informations : www.france.cz/ / www.ifp.cz/ www.ciepf.fr

L'enseignement des langues étrangères en France

Teaching of languages at schools in France?

- What for languages do children have to learn at schools? How it is with English? Is there some antipathy to learning english in France? When children start with learning foreign languages? Do people also learn arabic language or russian, chinese? How are the knowledges of a average pupil at the age of 18?

1. L'enseignement de la première langue étrangère se fait de plus en plus tôt.

Depuis l'année scolaire 2008/09, l'enseignement d'une première langue vivante étrangère s'installe progressivement en France dès le CP (= 1^{ère} classe de l'école fondamentale). Mais le volume horaire n'est en France que d'1h30 par semaine (souvent en unités de 30mn) et en classe entière de 25, ce qui réduit le temps d'exposition de l'élève à la langue étrangère. En République tchèque, le cours de langue se fait en groupe de 15 élèves au maximum à raison de 2 ou 3 heures par semaine obligatoirement à partir de la 3^{ème} classe (=CE2).

Sur le plan pédagogique, la France a longtemps hésité entre une sensibilisation des élèves du primaire à plusieurs langues étrangères et l'apprentissage construit d'une seule langue étrangère avec un programme national et un objectif clairement défini. Désormais, le débat est clos: Les élèves doivent atteindre en LV1 le **niveau A1 du cadre européen commun de référence en langues (CECRL) à la fin du premier cycle** (CM2 = 5^{ème} = fin du první stupen dans le système tchèque), mais aucune évaluation nationale ne permet à l'heure actuelle de vérifier si les élèves ont atteint ce niveau.

Comme en République tchèque, la question de la qualité de l'enseignement de l'anglais première langue par des professeurs insuffisamment formés se pose d'autant plus que l'introduction obligatoire d'une première langue étrangère a révélé les insuffisances linguistiques des professeurs des écoles déjà en poste, mais aussi des jeunes stagiaires IUFM.

La France continue à mener une politique volontariste en faveur du plurilinguisme pour éviter la généralisation d'une seule LV1. Elle a mis en place des dispositifs spécifiques pour soutenir l'allemand LV1 et plus largement soutenir le plurilinguisme en proposant une offre élargie en langues autre que l'anglais dans le primaire et en ouvrant des classes bilangues (LV1 du primaire + anglais LV2) avec une offre (non généralisée) de deux langues étrangères en 6^{ème} en collège.

Les langues les plus enseignées à l'école élémentaire sont l'anglais (87%), l'allemand (11%), l'espagnol (1,6%), l'italien et le portugais.

2. Dans le secondaire : apprentissage de deux langues vivantes étrangères et diversification des langues

L'amélioration des compétences des élèves en langues vivantes est une priorité de l'Union européenne. L'objectif est que chaque citoyen européen parle et comprenne deux langues étrangères. En France, l'apprentissage de la langue étrangère commencée à l'école élémentaire se poursuit en 6^e à raison de 4 heures par semaine. La **deuxième langue vivante** est généralement **introduite en classe de 4^e** (= 8^{ème} classe de l'école fondamentale). L'attribution du **diplôme national du brevet nécessite l'acquisition du niveau A2** du cadre européen commun de référence dans une langue vivante étrangère, au choix de l'élève, qui peut être la LV1 ou la LV2.

Au lycée général, technologique et professionnel, le dispositif général permet à un élève de lycée, selon sa série, d'étudier jusqu'à trois langues vivantes. La langue vivante 1 est un enseignement obligatoire quelle que soit la série. La langue fait partie des enseignements obligatoires dans toutes les formations de C.A.P., B.E.P., et baccalauréat professionnel. La maîtrise d'une ou de plusieurs langues fait partie intégrante des compétences professionnelles que doivent acquérir les élèves. Un enseignement facultatif d'une deuxième langue vivante est proposé aux élèves dans certaines formations de CAP, B.E.P., de baccalauréat professionnel, du secteur des services, de la restauration et de l'alimentation.

Au baccalauréat, les candidats ne sont pas tenus de passer l'épreuve dans les langues qu'ils ont étudiées pendant leur cursus. Ils peuvent choisir la langue dans laquelle ils souhaitent être évalués à l'épreuve du baccalauréat. 22 langues peuvent être présentées au titre des épreuves obligatoires du baccalauréat et 45 langues au titre des épreuves facultatives. **Le niveau cible au baccalauréat (18 ans) est B2 pour la LV1, B1 pour la LV2.**

3. Des dispositifs spécifiques d'enseignement renforcé des langues :

Les sections européennes ou de langues orientales

Ce dispositif, implanté en collège et en lycée général, technologique et professionnel, permet aux élèves motivés d'approfondir leurs connaissances linguistiques et culturelles dans une langue vivante étrangère. Il s'agit en collège d'un enseignement linguistique renforcé de 2 heures pendant les deux premières années, puis en lycée d'un enseignement d'une ou plusieurs disciplines non linguistiques (DNL) en langue étrangère.

Les langues proposées au collège sont au nombre de 11 (allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, néerlandais, portugais, russe, vietnamien). 200 000 élèves concernés.

Les sections internationales

Ce dispositif en école primaire, en collège et en lycée d'enseignement général accueille dans une même section des élèves étrangers et des élèves français. **Les langues proposées au collège sont au nombre de 13** (allemand, américain, anglais, arabe, danois, espagnol, italien, japonais, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, suédois). 15 000 élèves concernés.

L'enseignement bilingue des langues régionales de France

Peu connu à l'étranger, la France a développé un dispositif spécifique de l'enseignement bilingue paritaire des langues régionales de France (basque, breton, catalan, corse, occitan langue d'oc, langues régionales d'alsace) ; Cet enseignement se définit par un enseignement dispensé **pour moitié en langue régionale et pour moitié en langue française** avec une répartition équilibrée pendant la semaine de classe.

Les difficultés de l'enseignement des langues en France ou les failles du système

1. La formation des professeurs du 1^{er} degré en anglais est insuffisante

En Théorie, le niveau requis en langue vivante est B2, mais par le jeu de compensation des notes d'une matière sur l'autre, il n'est pas validé par le concours. La généralisation de l'anglais LV1 à l'école élémentaire peut avoir des effets contre-productifs constatés lors du passage de l'école au collège où le professeur est spécialiste de la langue qu'il enseigne.

2. Un temps d'exposition à la langue trop réduit :

L'enseignement d'une langue en classe complète (35 élèves en lycée) à raison de 2 à 3 heures par semaine ne permet pas d'apprendre à communiquer dans cette langue à l'oral.

3. Un modèle d'enseignement « traditionnellement porté vers l'écrit »

Bien que la pratique de l'oral soit prioritaire dans l'apprentissage des langues étrangères en classe, il n'y a pas d'épreuve orale en LV1 au baccalauréat. L'enseignement des langues est encore très porté vers l'écrit et l'éradication des fautes, ce qui inhibe les élèves et ne les met pas en position de savoir communiquer avec spontanéité et aisance.

Rédaction : Marie-Christine Thiébaud, Attachée de coopération pour le français

Les Alliances françaises en République tchèque

Depuis plus d'un siècle, l'Alliance française fait vivre un projet ambitieux : étendre la langue et la culture françaises par-delà les frontières. Fondé en 1883, à l'initiative de Paul Cambon et de Pierre Foncin, ce réseau aujourd'hui implanté dans 135 pays, compte plus de 430 000 étudiants pour 1 016 Alliances françaises à travers le monde. La République tchèque n'est pas en reste, on compte aujourd'hui 6 Alliances situées à Brno, České Budějovice (plus connue sous le nom d'Alliance française de Bohême du Sud), Liberec, Pardubice, Plzeň et Ostrava. De la bohême jusqu'à la Silésie en passant par la Moravie, petit tour d'horizon des Alliances françaises de République tchèque...

Un peu d'histoire

Le réseau de l'Alliance Française, constitué peu à peu à partir de 1886 est devenu très dense à la fin la première République tchécoslovaque. En 1938, 77 sections de l'Alliance française étaient actives sur l'ensemble du territoire. Elles furent cependant démantelées une à une à la suite de l'invasion de la Tchécoslovaquie par les nazis.

Malgré un début de recomposition après la seconde guerre mondiale, le réseau finit par disparaître complètement au début des années cinquante. Ce n'est qu'après la révolution des velours que le réseau de l'Alliance française en République tchèque commença à renaître de ses cendres grâce aux efforts déployés par les futurs comités d'administration, le Ministère des Affaires étrangères français et les collectivités locales tchèques en région.

Qu'est ce qu'une Alliance française ?

Ce sont des associations de droit local, apolitiques, gérées par un conseil d'administration et conduites par un directeur placé sous l'autorité du Président du conseil d'administration. Elles ont

pour mission de participer à la diffusion de la langue et de la culture françaises.

Les Alliances Françaises de République tchèque donnent des cours de français adaptés à tous les publics : enfants, lycéens, étudiants, adultes, retraités... Elles sont toutes centres d'examen du DELF-DALF, et assurent une préparation à ces 6 diplômes correspondant aux 6 niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Elles disposent également de médiathèques très complètes. Romans, essais, bandes dessinées, méthodes de français, cds, dvds et même la Bibliothèque de l'apprenant, une toute nouvelle méthode de classification pour permettre à tous ceux qui apprennent le français de trouver le roman qu'il leur faut !

L'organisation de manifestations culturelles constitue enfin une part très importante de l'activité des Alliances. En partenariat avec les institutions culturelles, les collectivités territoriales et certaines entreprises elles proposent tout au long de l'année une multitude d'événements sous forme de concerts, pièces de théâtre, spectacles de danse, expositions, conférences, Cinéclub... Les manifestations culturelles les plus importantes s'organisent généralement en octobre (*L'Automne français à Ostrava, Bonjour Plzeň*) ainsi qu'en mars à l'occasion des journées de la Francophonie (*Bonjour Brno, Journées françaises de Bohême du Sud, Journées françaises de Liberec*).

Les Alliances françaises de République tchèque complètent ainsi d'une part l'action de l'Institut français de Prague, concentrée sur la capitale, et d'autre part, celle du Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France.

Que vous soyez étudiants, professeurs, francophile, francophone ou simplement curieux, n'hésitez plus à venir découvrir l'une des 6 Alliances françaises de République tchèque.

Retrouvez les Alliances françaises de République tchèque sur : www.alliancefrancaise.cz

*Département de langues romanes
de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň
Ambassade de France en République tchèque
Association Gallica
Association des professeurs de français de la République tchèque*

sont heureux de vous inviter au colloque international

*La francophonie
en Europe centrale et pour l'Europe centrale
qui aura lieu
les 16 et 17 septembre 2010
à l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň*

Les sujets de la conférence :

- interprétations différentes de la notion de la francophonie, surtout du point de vue de l'Europe centrale
- identité(s) en francophonie/en Francophonie
- variétés régionales et sociales de la langue française (descriptions, analyses, applications)
- littérature de l'expression française et questions de sa traduction dans les pays de l'Europe centrale
- la didactique du FLE pour l'épanouissement de la francophonie

Langues de travail : français, tchèque (slovaque)

Frais d'inscription: 900 CZK/35 EUR (le dossier de la conférence, l'accès à toutes les activités organisées dans le cadre de la conférence, les collations, 2 déjeuners, le dîner solennel, le pot d'adieu, les actes du colloque.

Le mode de paiement sera précisé dans notre prochain courrier.

Frais de voyage : à la charge des participants

Réserve de chambres à la charge des participants à la Cité universitaire ou dans un hôtel sera proposée dans notre prochain courrier

Les communications présentées lors du colloque seront publiées dans les actes.

Les recommandations concernant la mise en page des textes vous seront aussi communiquées dans notre prochain courrier

Le bulletin d'inscription est à envoyer avant le 31 mai 2010 par courriel : francophonie@ff.zcu.cz :

*Au nom des organisateurs
Marie Fenclová*

KRO FF ZČU v Plzni, Riegrova 11, CZ-306 14 Plzeň, République Tchèque

Vous trouverez le bulletin d'inscription à l'adresse de la SUF. L'Association a contribué 3000 Kč au profit de ce colloque.

Vážení francouzštináři,

některým z Vás posílám každý měsíc mailem upoutávky na zajímavé programy TV5MONDE – jedná se o dokument pdf, kde je přibliženo cca 6–10 programů následujícího měsíce. Pokud je mezi Vámi někdo, kdo by tyto upoutávky rád dostával a ještě mu je neposílám, napište si o ně na můj mail: s.cervenkova@seznam.cz
Ze zasílání se můžete kdykoliv odhlásit.

Zdravím Vás,
Štěpánka Červenková

Les prénoms préférés des Français dans la compétence socioculturelle

La compétence socioculturelle dans l'apprentissage des langues étrangères, bien accentuée de nos jours, se jouit de l'importance primordiale, notamment pour la compréhension de différentes manières de comportement dans la communication entre les cultures qui entrent en interaction quotidienne dans le monde plurilingue et interculturelle. La culture, jouant la fonction identitaire de la langue, comprend tous les rituels, symboles, habitudes, coutumes ainsi que le savoir-faire d'une nation.

La question de l'interculturalité apparaît très fréquemment dans la didactique du français langue étrangère, car la francophonie regroupe aujourd'hui environ 220 millions d'habitants, dont la part importante font les Africains. « *On estime d'ailleurs, qu'à l'horizon 2005–2010, 52% des francophones du monde seront africains. C'est-à-dire que la langue française doit être, aujourd'hui, conçue comme la langue d'une communauté, comme un trait d'union entre plusieurs continents.* » estimait Boutros-Boutros Ghalí, le premier secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, dans son recueil de discours officiels, intitulé « *Émanciper la Francophonie* ».

L'enseignement de la culture francophone, ou plutôt les cultures qui partagent la langue française, se focalise non seulement sur la découverte géographique, historique, politique ou économique de la dite macrorégion, mais également sur l'individu lui-même. Un individu « type » qui devrait représenter l'identité francophone lors du transfert socioculturel apparaît sans doute dans tous les manuels du FLE, utilisés en République tchèque. Le contenu d'apprentissage est en innovation constante et reflète les changements dans la société. Il est modifiée dans les moindres détails, même si on ne s'en rend pas compte *a priori*. Certains manuels peuvent être dépassés suite aux changements géopolitiques, causés par exemple par l'élargissement de l'Union européenne, par la transitions des économies ou par la mobilité des habitants dans le contexte mondial. Ces dites modifications peuvent se projeter également par le remplacement des anthroponymes, car l'individu, apparaissant très souvent en tant qu'acteur du dialogue dans les différentes unités, est désigné par le nom propre, c'est-à-dire par son prénom ou nom de famille.

Le fait que *Simone* a été remplacée par *Sabine* et que le parapluie du jeune ingénieur (dans l'unité 29) a été remplacé par le portable dans le manuel « *Francozština pro samouky* » n'est certainement pas un hasard. Selon l'INSEE (l'Institut national de la statistique et des études économiques), l'équivalent de Český statistický úřad, les prénoms préférés des Français ont considérablement changé entre les années 1950 et 2010. Les prénoms composés (Jean-Louis, Pierre-Yves, Jean-Luc), utilisés massivement en France entre 1950 et 1975, sont considérés aujourd'hui comme dépassés et sont remplacés par les prénoms de plus en plus courts. Les noms masculins les plus choisis en 2010 sont Lucas, Enzo et Gabriel. En 2007, Gabriel n'occupait que la 27^e position. La dernière statistique faite en République tchèque, qui date de 2007, révèle que les prénoms masculins préférés des Tchèques sont Jan, Jakub et Tomáš et que le plus grand nombre de filles nées s'appellent Tereza et Kateřina. Par contre Anna reste en éternel combat avec Natálie. Selon les deux statistiques nationales, le choix du prénom varie aussi selon les régions et départements. Dans l'un des plus importants départements du Sud,

immatriculé sous le numéro 13 (Bouches du Rhône – Marseille), c'est Mohamed qui a occupé la 8^e position en 2008. Ce prénom d'origine arabe, largement utilisé dans la région de la PACA, témoigne du nombre augmentant de la population maghrébine en France. La ville de Marseille (2^e plus grande en France) ainsi que Nice (5^e plus grande ville) sont aujourd'hui formées par environ 50% de la dite population. Au contraire, en Moselle (57), département lorrain, proche de la frontière allemande, Mohamed n'occupait que la 49^e position dans le palmarès des prénoms préférés des Français.

Ce changement démographique se manifeste ou devrait se manifester justement dans les manuels de Français, pour que les élèves ne soient pas persuadés que le nom typique d'un Français est Jean-Pierre Dubois ou François Picard. Dans la récente méthode tchèque « *Le français entre nous* », parue en 2009 (chez Fraus), les auteurs nous offrent un coup d'oeil sur le calendrier français à la fin du premier volume. Ce calendrier confirme que les noms traditionnels français ne sont plus trop à la mode et que les parents ont la tendance de choisir des prénoms plus modernes. Pourtant, les auteurs ont bien pris en considération ce phénomène démographique et ont mis dans le texte des prénoms très actuels, tels que Chloé, Mathéo, Emma, Enzo et bien d'autres. L'autre exemple provient du premier volume de la méthode Ici (CLE International), dont les auteurs sont allées encore beaucoup plus loin dans l'usage des prénoms internationaux ou étrangers, tels que Kris, Xiao, Selim, Cristina et d'autres.

Quelle influence pourrait porter cette réflexion ou constatation sur les professeurs du FLE ? Il s'agit surtout du défi comment aborder le thème transversal de l'éducation multiculturelle selon le nouveau Programme éducatif cadre en classe du FLE. Les différents prénoms peuvent entrer directement dans les activités portant non seulement sur les différents pays francophones, mais également dans la reconstruction du portrait du Français contemporain.

Bibliographie:

- ABRY, D. FERT, C. PARPETTE, C. STAUBER, J. *Ici 1*. Paris : CLE International, 2007. ISBN 9782090353037
 CONSEIL DE L'EUROPE. *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris : Didier, 2001. ISBN 227805075-3
 GHALI, B.- B. *Émanciper la Francophonie*. Paris : L'Harmattan, 2002. ISBN 2-7475-3227-5
 NOVÁKOVÁ, S. KOLMANOVÁ, J. GEFFROY-KONŠTACKÝ, D. TÁBORSKÁ, J. *Le français entre nous 1*. Plzeň : Fraus, 2009. ISBN 978-80-7238-867-7
 PRAVDA, M. PRAVDOVÁ, M. *Francozština pro samouky*. LEDA, 1995. ISBN 80-85927-07-1
Rámcový vzdělávací program pro gymnázia. Praha: VÚP, 2007

Sitographie:

- <http://www.bebe-prenoms.com>
http://www.insee.fr/fr/themes/document.asp?ref_id=9662
<http://www.familles.com/v2/services-prenom/prenom.asp>
[http://www.czso.cz/csu/redakce.nsf/i/nejcastejsi_detska_jmena_v_ceske_republice_1999_2007/\\$File/jmena1999_2007.pdf](http://www.czso.cz/csu/redakce.nsf/i/nejcastejsi_detska_jmena_v_ceske_republice_1999_2007/$File/jmena1999_2007.pdf)

Mgr. Filip Fischer
 Pedagogická fakulta, UK Praha
 fischer.filip@yahoo.fr

Školní projekt „Frankofonie“



Gymnázium a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky ve Zlíně.

Celoročního školního projektu „**Frankofonie**“ se zúčastnili všichni studenti **Gymnázia a Jazykové školy s právem státní jazykové zkoušky ve Zlíně, kteří se učí francouzštinu**, tedy přibližně 200 žáků. Projekt byl připraven vyučujícími francouzštiny – Rolandem Guillemenotem, Mgr. Veronikou Holíkovou a Mgr. Pavlou Törökovou. Probíhá od 1. 9. 2010 do 30. 6. 2011.

Cíl projektu:

- Seznámení žáků s pojmem Frankofonie: instituce nebo soubor zemí, kde se francouzština používá jako oficiální, mateřský, hlavní komunikační nebo vyučovací jazyk.
- Pochopení důležitosti znalosti francouzštiny v některých geografických oblastech
- Zpestření výuky a zesílení motivace žáků k osvojování francouzštiny a k tvořivé, samostatné a kvalitní práci

Práce na projektu byly součástí vyučovacích hodin.

- **ZÁŘÍ–ŘÍJEN:** Všichni francouzštináři osmiletého (posílená výuka francouzštiny) i čtyřletého gymnázia byli obeznámeni francouzským lektorem Rolandem Guillemenotem s **pojmem „frankofonie“**. Seznámení proběhlo na úrovni odpovídající věku a jazykovým dovednostem žáků (nejmladší např. formou písní a říkadel). Silným motivačním prvkem byl fakt, že R. Guillemenot dlouhodobě pobýval na Tahiti a měl osobní zkušenost z této pro nás exotické země.

- **ŘÍJEN–LEDEN:** Jednotlivé třídy se zapojily do vypracování **dílčích projektů**, které budou vystaveny v budově 21 a jejichž výstava proběhla také v budově školy během dne otevřených dveří: obsahem je dopis nebo pozvánka kamarádovi z frankofonní země, geopolitická prezentace frankofonní země, tradice a legendy, procvičení přítomného a minulých časů srovnáním minulosti a současnosti frankofonní země – vše vycházelo z rámcových vzdělávacích plánů a učebnic, se kterými se běžně pracuje a učitelé jen tematicky přizpůsobili vyučovací hodiny
- **PROSINEC:** Představení **středověké francouzské sborové písně** na školní Vánoční akademii – opět všichni studenti
- **ÚNOR:** Účast v **soutěži „Frankofonie 2010“** pořádané MZV a MŠMT ČR, ve spolupráci s Francouzským institutem a zastupitelskými úřady frankofonních zemí v České republice – znalostní kvíz ve francouzštině + výtvarná práce
- Vytvoření ročenky studentských prací **„Almanach des élèves“**, kde budou prezentovány nejlepší texty žáků tematicky soustředěné kolem Frankofonie vytvořené v průběhu školního roku v rámci běžné výuky
- **ÚNOR, BŘEZEN:** organizace školního a krajského kola **konverzační soutěže** ve francouzštině
- **BŘEZEN, KVĚTEN:** **Výměnný zájezd** českých studentů do Romans sur Isère, francouzští studenti přijedou na týden do Zlína – žáci zpracují zprávu ze svého pobytu
- **ČERVEN:** Turnaj v **pétanques**
- **CELOROČNĚ:** výuka **dějepisů** ve francouzštině

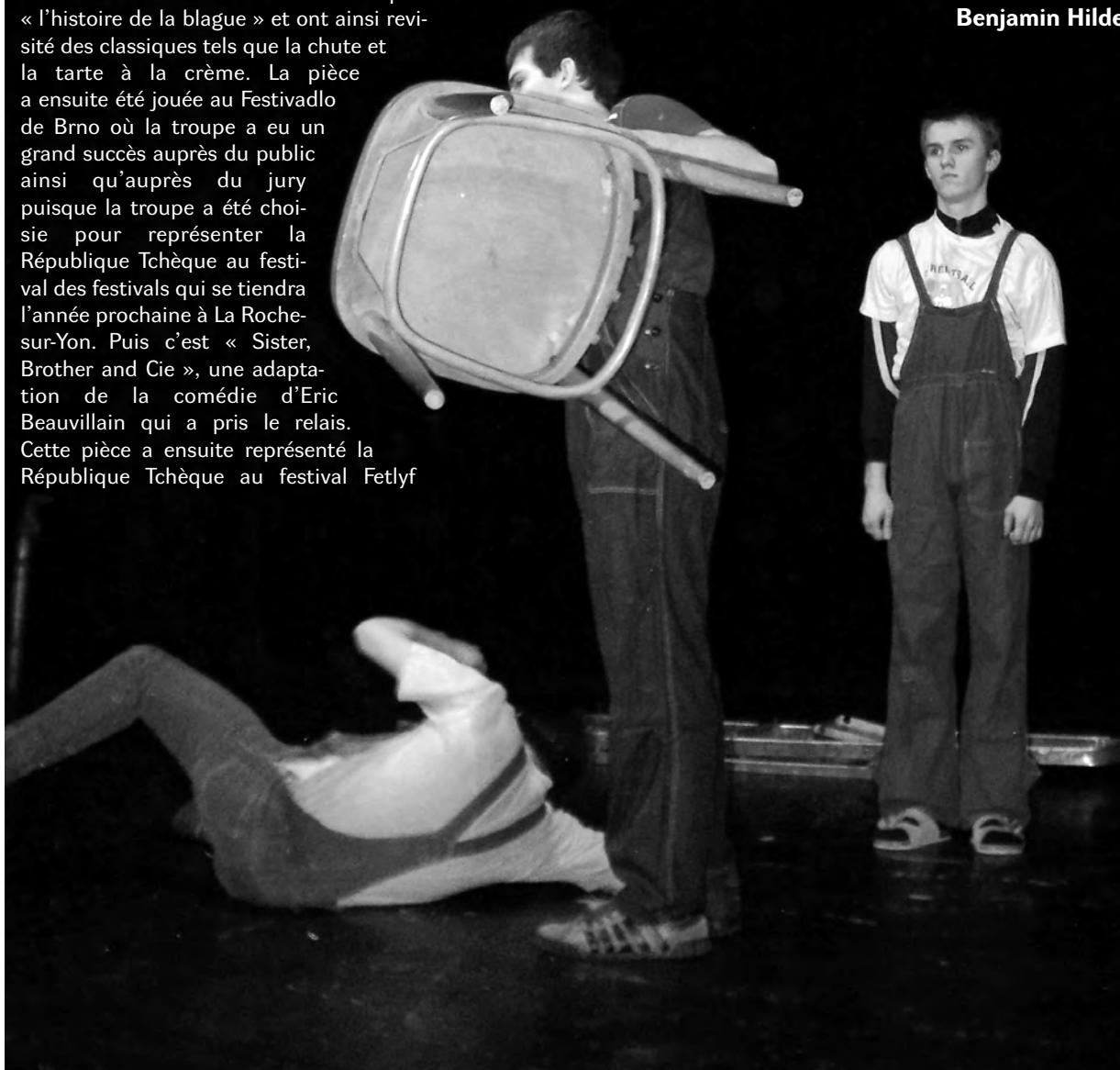
Mgr. Veronika Holíková

La francophonie au lycée Božena Němcová de Hradec Králové

Le point d'orgue des journées de la francophonie au Lycée Božena Němcová a été la soirée théâtre organisée à l'Université Hradec Králové par Danielle Geffroy. L'atelier théâtre Gybon a présenté 5 pièces sous la direction des différents professeurs du lycée. Les « Monty Gybon » ont débuté la soirée avec une pièce en hommage à la célèbre troupe britannique des Monty Python. La pièce s'est divisée en 4 sketches mis en scène par Zuzana Navrátilová et Benjamin Hildenbrand, le premier a mis en scène le pape et Michel-Ange discutant du célèbre tableau « La Cène », un dialogue assez croustillant où Michel-Ange s'étonne que le pape lui reproche d'avoir peint trop de disciples, un kangourou et 3 Christs ! On comprend finalement mieux pourquoi l'auteur du tableau fut Léonard de Vinci. Le deuxième nous a présenté les « transjuges », deux juges qui discutent de leur journée en déposant leurs vêtements de travail laissant découvrir un accoutrement que l'on attendrait vraiment pas de la part de juges. Le troisième a repris le sketch du « Ministère de la démarche tarée » et a été brillamment interprété par 4 élèves débutantes en français ainsi qu'en théâtre. Pour finir les élèves ont présenté « l'histoire de la blague » et ont ainsi revisité des classiques tels que la chute et la tarte à la crème. La pièce a ensuite été jouée au Festival de Brno où la troupe a eu un grand succès auprès du public ainsi qu'auprès du jury puisque la troupe a été choisie pour représenter la République Tchèque au festival des festivals qui se tiendra l'année prochaine à La Roche-sur-Yon. Puis c'est « Sister, Brother and Cie », une adaptation de la comédie d'Eric Beauvillain qui a pris le relais. Cette pièce a ensuite représenté la République Tchèque au festival Fetlyf

de Saint-Malo. « Le divan » inspiré d'un scénario de Jimmy Doucet a suivi, cette pièce a quant à elle été jouée dans un festival de théâtre en Turquie. Il est à noter le travail très important de Florence Roby-Hermann pour ces deux pièces ainsi que la collaboration d'Ivana Subrtova. Le programme s'est ensuite poursuivi avec une adaptation très libre des Schtroumpfs, qui avait été jouée à Klagenfurt pour une fête de la francophonie. Et pour finir nous avons eu droit à une adaptation de l'opéra-rock Starmania, présentée par Alena Vachova. Ce spectacle a été joué à de nombreuses reprises en France, notamment en Alsace mais également à Paris grâce au travail du metteur en scène Jaromir Knittl. Cette soirée a été un grand succès et le nombreux public a apprécié à sa juste valeur le travail des professeurs et des élèves du lycée Božena Němcová. Ces journées de la francophonie ont permis selon les pièces, de se préparer de façon très efficaces face à un vrai public pour différents festivals de théâtre, ça a également été l'occasion pour les élèves de présenter leur travail à leur famille et amis, le tout dans une ambiance de fête, la francophonie n'en sort que grandie !

Benjamin Hildenbrand



Le lycée Pierre de Coubertin de Tábor a célébré la Francophonie du 16 au 18 mars 2010

Une initiative créée par l'équipe enseignante de la section bilingue.

L'adresse web du lycée Pierre de Coubertin : gymta@cz.

Cette année au programme pour ces 3 journées francophones :

– « **Questions en pagaille** » : un jeu de questions à choix multiples sur la langue française, la culture, l'histoire, la géographie et les sciences.

Les équipes, constituées de 4 élèves se sont affrontées par niveau. Chaque équipe a représenté un pays francophone (Suisse, Vanuatu, Cameroun, Maroc, Cambodge, Québec, Belgique, Haïti, Egypte, Laos, Liban, Tunisie, Gabon, Vietnam et Sénégal).



L'équipe du Vanuatu

– Une **après-midi chanson** : l'événement incontournable. Elèves, professeurs viennent pousser la chansonnette.



Le chœur de la 5A chante 'Je ne regrette rien'



Le chœur des Professeurs chante 'Toi plus Moi'

– **Théâtre**. Les élèves de 3^{ème} année bilingue, répartis en 2 groupes et encadrés par leurs professeurs de français, ont créé et monté une pièce de théâtre. Une adaptation très libre de la fable de La Fontaine « Le loup et l'agneau ».



La troupe de la pièce 'Ca va l'Agneau ?'

– **Découverte de la Belgique**. Nos voisins du lycée de Pisek sont venus faire une jolie présentation interactive de la Belgique.



Présentation de spécialités belges

La journée de la Francophonie à Písek

C'est sous le thème de la chanson française qu'au Gymnázium de Písek nous avons fêté la Francophonie le 26 mars dernier.



Avec l'aide du professeur de dessin, les couloirs de l'école ont été décorés par des dizaines de notes représentant un chanteur francophone.



L'affiche gagnante de notre grand concours de la Francophonie. Il s'agissait de créer l'affiche de spectacle d'un chanteur francophone. Bravo Tereza.

Nous avons fait le tour du monde francophone...

...en accueillant des représentants des pays francophones :



Monsieur Sinzogan, Consul du Bénin, et Monsieur Alaoui, Conseiller économique de l'Ambassade du Maroc ainsi que Madame Boueri du Liban, notre collègue ont accepté notre invitation et ont eu la gentillesse de nous présenter leur pays.

...en découvrant des goûts :

Au menu :
Préparation de truffes,
de brochettes de chocolat,
de mini-croissants.



Et aussi, un jeu pour deviner les goûts spécifiques des pays francophones : d'où vient la cassonade, le couscous, la raclette, la purée de marron, le sirop d'érable, les patates douces, les fèves de cacao, la confiture de figue ? Et vous, vous connaissez la réponse ?

*la confiture de figue vient du Liban.
sont cultivées dans les pays d'Afrique ainsi que les fèves de cacao et
marron est française, le sirop d'érable canadien, les patates douces
est bien évidemment marocain, la raclette est suisse, la purée de
Réponse : La cassonade est un sucre roux de Belgique, le couscous*

...en chantant :



En écoutant des extraits de chansons françaises, les élèves y ont associé le nom du chanteur qu'ils ont ensuite relié à sa photo. Ils ont aussi reconstitué un texte d'après l'écoute d'une chanson et en chœur ont chanté *Quand il est mort* le poète de Bécaud, accompagné d'une guitare.

...en s'amusant :



Découvrir la Francophonie en adaptant des jeux de société bien connus : le Memory, le jeu de l'Oie, Cranium (Activity), ou des jeux télévisés : Une famille en or et Qui veut gagner des millions.

Elise Lagae

PRAGUE ET ANGOULEME JOUENT AUX CARTES



Inspiré par l'exposition organisée en 2008 par l'Ambassade de France, *La France et la Naissance de la Tchécoslovaquie*, le projet d'une thématique historique présenté par Křestánské Gymnázium à différentes académies ne fut reçu avec intérêt que dans celle de Poitiers. Le service académique chargé des relations internationales, la DAREIC, sert de relais pour :

- communiquer notre projet aux lycées de la région
- contacter les acteurs institutionnels présents à Prague (à savoir Mme Thiébaud, Coordinatrice de la coopération linguistique et éducative) et à Angoulême (contact direct avec la proviseure du lycée Charles Coulomb Mme Cerisier, et avec mon partenaire pour le projet, M. Delaistre, par son intermédiaire).

Grâce aux remarques de la DAREIC de Poitiers, le projet a évolué en oeuvre commune réalisée par les deux groupes d'élèves. Nous avons ainsi atteint notre but, à savoir :

- que les élèves tchèques redécouvrent leur histoire
- que les élèves français approfondissent leur programme de première en histoire

Grâce à l'oeuvre commune que furent les cartes lumineuses, nous avons répondu au défi de faire coopérer un lycée général avec un lycée technologique. Ce fut même une expérience très enrichissante pour les élèves tchèques car ils ont découvert un univers qui leur était totalement inconnu, comme en témoigne l'article suivant, paru dans le journal local Charente-Libre.

PRAGUE ET ANGOULEME JOUENT AUX CARTES

Le lycée Charles-Coulomb accueille cette semaine des jeunes Pragois. Autour d'un projet culturel: l'établissement de cartes historiques.

22. 04. 2010 Laurence GUYON l.guyon@charentelibre.fr

Victoire ! La carte de géographie s'illumine sur commande, quand on appuie sur le bouton. Les élèves ont bien travaillé. La classe de première «sciences de l'ingénieur» a, cette semaine, une configuration un peu particulière: elle accueille, en effet, une douzaine d'élèves venus d'un lycée de Prague.

Depuis plusieurs mois, les élèves correspondent par le biais d'internet pour monter leur projet. A l'origine, les Tchèques étaient à la recherche de correspondants pour un échange linguistique et historique. Le lycée de Ma Campagne a relevé le défi, mais en y ajoutant une dimension scientifique et technologique, sa spécialité. Jean-Yves Delaistre, prof d'histoire-géo, a imaginé de faire construire des cartes lumineuses illustrant les principales étapes des relations entre la France et la République Tchèque tout au long du XX^e siècle.

« Là, ils travaillent vraiment ensemble, s'enthousiasme Renée Cerisier, la proviseure de l'établissement. Il ne s'agit pas seulement d'assister à des cours et de faire des sorties culturelles. »

A Prague l'an prochain

Isaac Arcia, le prof de français des Pragois, apprécie: *« Nos élèves approfondissent leurs connaissances de l'histoire de leur pays. »* Et ils parlent fort bien français avec les Charentais. Lesquels ont probablement découvert au passage que c'était à Cognac que s'était constitué un régiment de l'armée tchèque, en 1918.

Les lycéens de Charles-Coulomb ont assuré la fabrication des pupitres, le câblage, les systèmes électriques. Bernard Michot, prof de construction mécanique, souligne: *« Ils ont travaillé sur du concret. Si l'électricité ne passe pas dans le fil, ça ne marche pas. Et ils doivent trouver pourquoi. »*

Au programme des jeunes, accueillis dans les familles des lycéens, des visites thématiques comme le cognac ou la BD, mais aussi une conférence de la CCI sur la coopération économique entre les deux régions.

L'an prochain, ce sont les Angoumoisins qui iront à Prague.

Isaac Arcia Camargo

Créer la poésie sous contrainte(s).

Niveau : A2-C2

Durée : 20 minutes

Objectif : créativité, expression écrite

Il s'agit d'une activité très simple dans sa démarche et applicable à presque tous les niveaux, en plus modifiable d'après les besoins didactiques. En ce qui concerne le matériel, il suffit d'un stylo et d'une feuille de papier.

- 1) Distribuez la grille (vide) aux élèves / demandez aux élèves de dessiner une grille – ils divisent une page en 9 cases (3 x 3)
- 2) Sans aucune autre consigne, demandez à vos élèves de remplir chaque case de la grille par un mot/une expression (librement ou limitant le choix d'après les besoins didactiques – registre spécifique, vocabulaire spécifique, les mots spécifiques qu'ils aiment etc.). Dans ce cas-là, il est préférable que les élèves ne connaissent pas la finalité de leur activité en avance...
- 3) Après avoir fini, demandez aux élèves de créer un poème avec des expressions de leur grille...

...plusieurs stratégies de création sont possibles...

- a) les rimes de chaque strophe doivent contenir les expressions uniquement des cases verticales ou horizontales (trois par strophe)
- b) on doit créer un poème de 9 rimes, dans chaque rime on doit employer un mot de la grille
- c) on laisse les élèves travailler en tandem et chercher des mots de la grille qui riment pour créer un poème

d) on laisse choisir une colonne ou une ligne et créer un poème (3 strophes de deux rimes) où on termine la première partie de la rime avec le mot de la grille et la deuxième avec un autre qui rime avec le premier

...etc.

NOTE: En ce qui concerne la grille « 3 x 3 », elle représente un outil efficace et applicable à diverses situations didactiques. Les limites de travail avec cette grille sont tracées uniquement par l'imagination de l'enseignant (ou des élèves).

Image de la grille:

Exemple d'une grille remplie

Chien	Maman	Trois
Paris	Manger	Chat
Vin	Salut	Hein?

Exemple d'application de la stratégie a) « verticale »

Xxxxxxxx xxxxxxxx xxxxxx **chien**
 Xxxxxxxx **Paris** xxxxxxxx xxxxxxxx
 Xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx xxxx **vin**

Manger xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx
 Xxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx **maman**
 Xxxxxxxx x **Salut** xxxxxxxxxxxxxxxx

Hein xxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx ?
 Xxx **trois** xxxxxxxxxxxxxxxx **chat**
 Xxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxx

Exemple d'application de la stratégie d) « la ligne »

Xxxxxxxx xxxxxxxx xxxxxx **Paris**
 Xxxxxxxx xxxxxx xxxxxxxxxx xxxxxxxx

Xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx **manger**
 Xxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxx

Xxx xxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxx **chat**
 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx



Tématem pro příští číslo Nápadníku je:

Jeux en classe de FLE

Používáte pro motivaci studentů ve svých hodinách hry?

Osvědčila se vám nějaká hra při výuce a máte zájem podělit se o ní s ostatními kolegy?

Máte-li zajímavý tip na hru při výuce jazyků, popište stručně aktivitu a pošlete nám ji.

Své příspěvky pošlete do 10. září 2010 na adresu : bulletin.suf@email.cz

Děkujeme!



Studenti OPEN GATE připravují na závěr každého školního roku festival Blue Van, na kterém se předvedou ve velmi zajímavém a pestrém programu. Tradičně jsou k vidění divadelní, hudební, pěvecká či taneční vystoupení. Studenti si také zvou hosty z jiných škol a odpolední program končí pozdě večer diskotékou ve školním divadle.

Před dvěma lety jsme s terciány přemýšleli, jak přispět naší frankofonní troškou do mlýna. Připravili jsme moderní zpracování La Fontainových bajek. Museli jsme však vyhovět často i protikladným požadavkům: ať je to francouzsky, ale ať není francouzština moc náročná (studenti měli za sebou 9 měsíců výuky), ať tomu rozumí i nefrankofonní publikum, ať to není delší než 20 minut, ať to není moc statické, ať se vejde na podium mezi šňůry a bedny od hudební aparatury a hlavně, ať je to legrace. Teda, právě ze všeho nejvíce jsme si přáli, abychom se pobavili nejen my, ale i naši diváci.

Vymysleli jsme si jednoduchý příběh popleteného fotbalového komentátora Mirka Kopačky, který místo na fotbalový zápas dorazí do pařížského divadla a komentuje v přímém přenosu avantgardní představení La Fontainových bajek. Používá samozřejmě jazyk sportovního žargonu. V pražském studiu pak sedí velevážený host - pan doktor lingvista Zajista. Ten spolukomentuje a hodnotí, co diváci vidí. Trochu jsme si dělali legraci z komentátorů a ze všech debat a besed, kdy nám odborná veřejnost (dost často nekompetentní) podsouvá, co vidíme a co si o tom máme myslet. Hlavně nám tyto dvě figurky posloužily jako interpreti hry, neboť herci hráli ve francouzštině. Odehráno bylo pět nejznámějších bajek v jednoduché úpravě a se srozumitelnou pointou.

Naše představení nemělo žádné velké ambice, a proto můžeme říct, že se nám povedlo.

Ale nejen proto. Podařilo se nám především oprášit staré dobré bajky a zasadit je do kontextu českého televizního konzumu. Myslím, že pokud bylo La Fontainovým záměrem vtisknout do Ezopových bajek punc doby, v níž žil a tvořil on, tj. doby Ludvíka XIV., my jsme posunuli naši interpretaci do doby současné. Přitom jsme zůstali věrni autorovým slovům: „Bajky jsou rozsáhlá komedie, jejímž jevištěm je celý svět.“

Bavili jsme se my i publikum, zažili jsme si trému před vystoupením i několik chvil slávy na pódiu a navíc nám zůstaly pěkné vzpomínky.

La Fontainovy bajky stále živé

Ukázka ze scénáře: 2. Havran a lišák

komentátor, host ve studiu, havran, lišák

Scéna: opravo vepředu štafle,

(Havran sedí na větvi (štafle) a v zobáku drží kus sýra. Zleva přijde lišák, obchází strom a mlsně se olízuje, dostane nápad a začne lišákovi pochlebovat)

K: V této části uvidíte klasickou bajku o havranovi a lišákovi, havran v černém, lišák v oranžovém dresu.

Lišák: Bonjour, monsieur, permettez- moi de vous exprimer mes admirations pour votre beauté, la couleur de plume, l'élégance de vol, est-ce vrai que vous savez aussi bien chanter que voler?

K: A máme zde klasickou situaci, lišák chválí krásu havrana, ješitný havran naslouchá falešným slůvkům lišáka, a nebudete tomu věřit, otevírá zobák a chystá se přesvědčit lišáka o tom, že umí zpívat. To snad není možné....

Havran: Krááááá
(Sýr padá rovnou do lišákovy otevřené náruče, Havran kroutí hlavou, nechápe, že udělal takovou chybu, Host se probouzí)

Lišák: Merci beaucoup, monsieur. Merci pour votre fromage, mais je ne veux pas le prendre sans payer. Mon conseil vaut plus qu'un morceau de fromage. Faites attention: Jamais personne ne vous flatterait pour rien.

K: Vážení diváci, tady sám nevím, lišák se vyjádřil v tom smyslu, že za sýr zaplatil, přitom jsem neviděl žádný pohyb peněz, ani zboží, že by šek, nebo karta? Prosím našeho hosta o objasnění situace...

Host: Přesně tak, lišák za sýr zaplatil dobrou radou, a to sice: mějte se na pozoru před lidmi, kteří vám pochlebují a chválí. Vždycky za to budou něco chtít.

Z toho plyne pouze jediné ponaučení, chvalte se sami, nikdo to tak dobře a upřímně jako vy neudělá, a navíc to nic nestojí, že....

Mezitím přicházejí zoiřátka, přinášejí balanční míče, kuželky, posouvají žebřík dozadu, komentátor uyleze na žebřík.

Mgr. Pavla Scholzová,
OPEN GATE - gymnázium a základní škola, Babice

Les bonbons à la gomme

David Výboch

Open Gate boarding school

Tout le matin je me lève après un bon rêve.

Je suis un heureux homme parce que je rêve des bonbons à la gomme.

Quand je vais dans ma besogne je mange mes bonbons à la gomme.

Ils sont ma vie, c'est en quoi je crois, j'ai un paquet toujours avec moi.

Je n'ai plus de dents, je ne suis plus mince, mais j'aime les bonbons à la gomme, je les mange.

J'aime les bonbons à la gomme, mon visage est mignon comme poupon.

J'aime les bonbons à la gomme.

C'est pas visible si je suis fille ou garçon, parce que je suis gros comme cochon.

J'aime les bonbons, je n'ai pas de manque,

Je déclare mon amour avec ma langue.

J'ai trouvé le sens de ma vie, tu vas m'offrir des bonbons et je vais dire 'Oui'

Je mange plus de bonbons de jour en jour, je siffle mon ton tandis que je cours.

Je mange beaucoup et je suis bien, si tu prends mes bonbons je n'aurai rien.

x

Les bonbons à la gomme, je n'avez pas l'habitude, est le nom de la chanson de David Výboch, se kterou se zúčastnil soutěže „Allons en France 2009“ vyhlášené Francouzskou ambasádou společně s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky. Soutěž probíhala ve dvou kategoriích rap a slam poetry. Úkolem každého účastníka bylo napsat text písně nebo text tzv. slam poetry ve francouzštině na téma Městská kultura a mladí lidé, složit hudbu, skladbu nazpívat, natočit videoklip a výsledný produkt poslat na DVD nebo CD nosiči na adresu Francouzského institutu v Praze.

Les bonbons à la gomme vybojovala Davidovi nejen první cenu v kategorii rap, ale také desetidenní pobyt v Paříži s programem zaměřeným na mladé lidi, kteří se zajímají o hip hop, break dance apod.m.

Davidovi ze srdce blahopřejeme a doufáme, že mu tento pobyt přinese nejen nezapomenutelné zážitky, nýbrž i rozvoj jeho uměleckých kvalit a nový náboj pro další studium francouzštiny. Těšíme se na další písně!

Mgr. Pavla Scholzová

La poésie en classe de français

Je me permets de vous proposer quelques activités très simples avec les poèmes facilement trouvable sur l'internet, dans les manuels de français ou directement dans les recueils de poésie que j'ajoute toujours.

1. Page d'écriture (J. Prévert: Paroles)

Changez les nombres, par exemple $3 + 3 = 6$, $6 + 6 = 12$, ... ou $5 + 5 = 10$, $10 + 10 = 20$ etc. (pour les débutants).

2. Les antennes de la télévision (J. Charpentreau: La ville enchantée)

Trouvez tous les verbes, formez leur infinitif, conjugez ces verbes etc.

3. Déjeuner du matin (J. Prévert: Paroles)

- Trouvez les mots appartenant au champ lexical 1. de l'alimentation, 2. de la vaiselle, 3. des vêtements, 4. de l'habitude de fumer.
- Trouvez tous les verbes, former leur infinitif, conjuger ces verbes etc.
- Est-ce que la femme du poème est heureuse ? Pourquoi ?

4. Faites vos comptes! (Anne Philipe: Spirale)

- Transformez le texte du poème au problème de calcul et faites les comptes en lisant.
- Déchiffrez le sens des expressions comme par exemple « je retiens », « j'abaisse », « ôté de », « reste », « divisé par », ... (pour les classes bilingues par exemple)
- Quelle est l'idée principale de ce poème ?
- Qui était Anne Philipe ?

5. Venise (A. de Musset: Contes d'Espagne et d'Italie)

- Comment est construit le poème (combien de strophes y a-t-il dans cet extrait, combien de vers dans chaque strophe, quel est le type de rime).
- Lisez à haute voix, essayez d'imiter la mélodie de la mer clapotant.
- Dans quel siècle l'auteur a vécu et créé ?
- Quel courant littéraire lui était le plus proche ? Quel était son maître ?
- A votre avis, pourquoi a-t-il choisi Venise ?
- Vous avez visité Venise ? Est-ce que votre impression de Venise d'aujourd'hui est identique à celle du poète ? Expliquez (l'époque, l'endroit, la période de la journée, ...)

6. Chanson d'automne (P. Verlaine : Paysages tristes in Poèmes saturniens)

- L'auteur était membre de quel groupe de poètes ? Vous pouvez trouver quelques marques des idées de ce groupe dans le poème ?
- Quel sentiment du poète prédomine ici ?
- Qui est « je » dans ce poème ?
- Qui blesse le coeur du poète ?
- Qui sonne ?
- Qui emporte le poète ?
- Quel type de rime trouvez-vous dans ce poème ?

7. Le dormeur du val (A. Rimbaud: Poésies)

- Comptez le nombre de strophes et de vers qui les composent. Comment s'appelle la forme du poème ?

- Cherchez les mots appartenant au champ lexical 1. de la nature, 2. du corps humain, 3. du sommeil.
- Quelles couleurs sont évoquées dans le texte du poème ?
- Qui est « le dormeur du val » ?
- Quel est le moment choquant du poème ?

8. Pour toi mon amour (J. Prévert: Parole)

- A qui s'adresse le poète ? C'est sûrement une femme ? Justifiez!
- Quels objets achète le poète ? Lequel est en contraste avec les autres ? Pourquoi ?
- Imaginez les groupes des objets sur le même principe.
- Quel groupe des mots se répète ? Qu'est-ce que cela vous rappelle ?

9. Le cancre (J. Prévert : Paroles)

- Qui est le cancre ?
- A quoi dit-il « oui » et à quoi dit-il « non » ?
- A quoi diriez-vous « oui » et à quoi diriez-vous « non » ?
- Retrouvez les verbes, formez leur infinitif et conjuguez-les.
- Trouvez la voix passive dans le texte.

10. Je veux vivre libre (Jean-Jacques, classe de 3^e, Poèmes d'adolescents)

- Qui est l'auteur de ce poème ? C'est un poète professionnel ?
- Quels sens sont mentionnés dans le texte ?
- Finissez la phrase « Je veux vivre pour... » avec le plus grand nombre de vos voeux ?

Mgr. Věra Tesařová,
Gymnázium nad Štolou, Praha 7

Voyage avec un poème

Úroveň: A1/A2

Pomůcky: mapa Evropy, (případně obrázky hlavních měst)

Popis aktivity:

1. Evokace

« Vous aimez voyager ? Sur quel continent ? Quel pays vous préférez ?... »

2. Četba básně

« Nommez les capitales européennes. Situez-les sur la carte./Choisissez la bonne photo. »

« Sur quel continent on trouve Washington ? Dans quel pays ? Situez-le sur la carte. »

« Qu'est-ce que le poète donne à chaque ville ? »

V tomto okamžiku je potřeba žákům pomoci se specifickou slovní zásobou buď vysvětlením či případným vyhledáním ve slovníku. Báseň je tvořená zajímavými rýmy a proto je dobré žákovi pozornost obrátit sem. Báseň umožňuje žákovi snadné zafixování některých fonetických pravidel.

« Lecture à deux »

Báseň ještě jednou přečteme nahlas, vytvoříme dvojice, které si navzájem tuto báseň čtou.

3. Reflexe

« Quelles d'autres capitales européennes vous connaissez ? Nommez-les. »

« A vous de rimer ! »

Žáci na základě osvojených znalostí tvoří nové rýmy na stejném základě: « Je donne pour ... »

Je donne pour Paris
Un peu de tabac gris

Je donne pour Bruxelles
Un morceau de ficelle

Je donne pour London
Un paquet d'amidon

Je donne pour Genève
Une poignée de fèves

Je donne pour Tokyo
Un guidon de vélo

Je donne pour Moscou
Un petit sapajou

Je donne por Madrid
Un envol de perdrix

Je donne à Copenhague
La mer et ses vagues

Je donne à Washington
Tontaine et puis tonton

Luc Bérimond (1915–1983)

Renáta Trtíková

Poezie na Internetu

Při výuce se mi osvědčily krátké básně a citáty, které můžete najít na internetové stránce <http://www.momes.net>. Na těchto stránkách najdete různé aktivity, jak oživit hodiny. Co se týče básní - jsou snadné k pochopení, překladu a následnému naučení se. Vztahují se k různým svátkům a událostem ve Francii. Takže tuto aktivitu můžete spojit se zajímavostmi, kdy se jaký svátek slaví a kde je původ této tradice, kvízy na dané téma, ... a navíc jsou zde pěkné nápady jak připravit například hezký dárek, přáníčko k této události.

Na ukázkou posílám aktivitu ke dni matek, jde o přáníčka, které děti mohou vyrobit maminkám a k tomu hezké básničky.

Aktivity týkající se výroby přáníček s francouzským textem jednoduchých a snadno zapamatovatelných básní jsou vhodné pro žáky druhého stupně základních škol nebo víceletých gymnázií, kteří s francouzským jazykem začínají.

Na těchto stránkách jsou také texty a kvízy, které vyžadují již větší znalost francouzského jazyka a to by mohli ocenit studenti, kteří se věnují tomuto jazyku déle - vhodné jako aktivita pro porozumění textu a rozšíření znalostí žáků v reáliích Francie.

Jedná se pouze o malý zlomek toho, co můžete použít.

Musím říci, že děti toto baví a rády se tyto hezké básně učí.

Petra Moravová



Comment s'écrit
le mot MAMAN

Pour te dire que je t'aime
J'ai pris deux M à la crème
Avec deux A en chocolat
Plus un petit N en nougat
M A M A N
Ma bouche est pleine !
Mais il faut que j'apprenne
A mon estomac gourmand
Comment s'écrit le mot MAMAN !

Maman chérie

Même si le lilas
A oublié de fleurir
Même si l'alouette
A oublié de chanter
Même si le soleil
A oublié de venir
Ne t'en fais pas
Maman chérie,
Ne t'en fais pas
Moi je suis là !

Poésie en classe de FLE

1. Travailler sur différents champs lexicaux:

J'aime / J'aime pas

Dressez une liste avec des familles de mots, puis composez différentes strophes selon le modèle suivant:

J'aime le café,
J'aime le thé,
J'aime l'apéritif,
J'aime le digestif.

J'aime le soleil,
J'aime pas la pluie.
J'aime la chaleur,
J'aime pas le froid.

J'aime marcher,
J'aime courir,
J'aime nager,
J'aime voler.

J'aime pas les immeubles,
J'aime pas les magasins,
J'aime pas la foule,
J'aime pas les grandes villes.

J'aime la paix,
J'aime pas la violence.
J'aime la douceur,
J'aime pas la brutalité,
J'aime les gens,
J'aime pas le racisme.
J'aime mon voisin
J'aime pas les gens qui n'aiment pas.

J'adore...

J'adore tes yeux de biche,
J'adore ton regard songeur,
J'adore ton petit nez,
J'adore ta bouche qui me parle,
J'adore tes longs cils,
J'adore tes doigts fins et longs,
J'adore ton esprit lucide et profond,
J'adore tout ton corps et ton âme.

J'ai besoin de...

J'ai besoin de joie,
J'ai besoin de soleil,
J'ai besoin d'amis,
J'ai besoin de chaleur...

J'aime la pluie, mais je déteste l'eau

...

J'ai rêvé d'un train,
J'ai rêvé de...

Trouvez d'autres exemples, puis présentez-les en classe. Levez-vous pour les réciter et parlez à haute voix

2. La grammaire en s'amusant: Exercices de réécriture

Il est sept heures	Je dois me lever
Il est huit heures	Je dois travailler
Il est midi	Je dois manger
Il est deux heures	Je dois travailler
Il est cinq heures	Je dois m'arrêter
Il est huit heures	Je dois manger
Il est dix heures	Je dois dormir

Si tu peux je peux
Si tu veux tu peux
Si tu veux je peux
Si tu veux je veux
Si je veux je peux
Si je peux tu peux

Dans cette salle
Vous ne devez pas fumer

Dans cette rue
Vous ne devez pas rester

Dans ce sens
Vous ne devez pas rouler

Sur ce mur
Vous ne devez pas écrire

Dans ce parc
Vous ne devez pas jouer

Sur cette terre
Vous ne devez pas marcher

3. Cherchez – par association d'idées – vingt expressions qui expriment a) la tristesse b) la joie c) l'amitié et construisez un champ sémantique. Puis composez un poème

a) triste, seul, se promener, forêt, souci, idées noirs, laideur, gris, la ville, malheur, douleur, chagrin, dépression, nostalgique, ma maison, perdre, isolé,

....

J'étais seul
A me promener

Dans ma tête
Des idées noires

La laideur des villes
Les amis perdus

J'étais seul
Dans la forêt

Avec mes soucis
Les chagrins d'amour

Isolé, seul, nostalgique
La douleur dans mon cœur...

b) gai, amusant, animé, beau, bon, clair, drôle, soleil, blanche, jaune, arbres, jouer.....

c) amitié, camarade, amis, confiance, ensemble.....

d) Le printemps
Dans le désert
Le soleil sourit
J'ai envie de chanter
Parce que c'est silencieux
(Stepanie, 13 ans, 8. Klasse)

e) La guerre
J'ai peur, j'ai peur
La guerre commence
Nous les enfants voulons vivre
La lune, le soleil et les étoiles
Vont s'en aller.

J'ai peur, j'ai peur
La guerre commence
Je veux danser, chanter
Et pleurer
Je ne peux pas
La guerre commence.
(Violetta, 13 ans)

(Dans : Schlotterer, Wanda (1988) : Gedichte schreiben. In: Französisch heute 2: 147–150.)

Manfred Overmann

professeur de français langue étrangère
à l'Ecole Supérieure de Pédagogie de Ludwigsburg



Nápadník

Tématem pro příští číslo je **Jeux en classe de FLE**

Používáte pro motivaci studentů ve svých hodinách hry?

Osvědčila se vám nějaká hra při výuce a máte zájem podělit se o ni s ostatními kolegy?

Máte-li zajímavý tip na hru při výuce jazyků, popište stručně aktivitu a pošlete nám ji.

Své příspěvky posílejte do 10. září 2010 na adresu : bulletin.suf@email.cz

Quartier libre

multimediální
učební komplet
pro počáteční výuku
francouzštiny

nová učebnice francouzštiny
pro střední školy

► Při
objednávce
do 1. 6. 2010
cena za učebnici
+ pracovní sešit
+ cd + dvd + časopis
jen
592,- Kč.

Dva díly na čtyři roky studia:

- úrovně A1, A2 a B1 podle Společného evropského referenčního rámce (SERR)
- učebnice a pracovní sešit v jednom svazku
- integrované CD, DVD a časopis pro mladé
- metodická příručka pro učitele na CD-ROM
- upraveno pro potřeby českých studentů

Hlavní výhody učební řady Quartier libre:

- soulad se SERR
- směřování k nové maturitě a DELF
- přehledná a jasná stavba jednotlivých lekcí
- aktuální a motivující témata blízká mladým lidem
- Tâche finale – závěrečný komunikační úkol v každé lekci
- autentické texty k frankofonním reáliím
- poutavé video na DVD
- úlohy na práci s internetem
- živá a současná francouzština
- jazykové portfolio v každé lekci
- francouzsko-český slovníček k lekcím a glosář

Metodická příručka na CD-Rom
vychází v květnu 2010

Quartier libre 2 vychází v březnu 2011

V případě zájmu o zaslání vzorku zdarma
nebo o jakékoliv informace o učebnicích
z naší nabídky neváhejte nás kontaktovat na:

Klett nakladatelství s.r.o.
Průmyslová 11, 102 00 Praha 10
tel.: 233 084 110, 233 084 111,
fax: 233 084 115, e-mail: info@klett.cz
www.klett.cz